

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 15 Ἰανουαρίου 2023

Μνήμη τῶν Ὁσίων Παύλου τοῦ Θηβαίου,
Ἰωάννου, τοῦ Καλυβίτου καὶ Πανσοφίου

Zu den Quellen

Sonntag, 15. Januar 2023

Gedächtnis der hll. Paulos von Theben,
Johannes, des Kalybiten und des Pansophios

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Η' (Ἰω. κ': 11–18)

Καταβασίαι τῆς Ὑπαπαντῆς

ᾠδὴ α'. Ἦχος γ'

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος, ἐπεπόλευσε
Χποτέ· ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάγη, ἐκατέρωθεν ὕδωρ,
λαῶ πεζοποντοποροῦντι, καὶ θεαρέστως μέλποντι.
Ἄισωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

ᾠδὴ γ'

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ Σοὶ πεποιθότων,
στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν ἐκτήσω,
τῷ τιμίῳ Σου αἵματι.

ᾠδὴ δ'

Ἐκάλυψεν οὐρανοῦς, ἡ ἀρετὴ Σου Χριστέ·
τῆς κιβωτοῦ γὰρ προελθὼν, τοῦ ἀγιασμάτος
Σου, τῆς ἀφθόρου Μητρός, ἐν τῷ ναῶ τῆς δόξης
Σου, ὠφθης ὡς βρέφος, ἀγκαλοφορούμενος, καὶ
ἐπληρώθη τὰ πάντα τῆς Σῆς αἰνέσεως.

ᾠδὴ ε'

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς, ἐν θρόνῳ
ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ' Ἀγγέλων δόξης
δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγώ, πρὸ γὰρ
εἶδον σωματούμενον Θεόν, φωτὸς ἀνεσπέρου, καὶ
εἰρήνης δεσπόζοντα.

Morgenevangelium VIII (Joh 20,11–18)

Katabasii von Darstellung des Herrn

Erste Ode. Dritter Ton

Einmal erreichte die Sonne den vom Abgrund frei-
gegebenen Erdboden, denn wie eine Mauer
stand das Wasser zu beiden Seiten als das Volk zu
Fuß durchzog und gottgefällig sang: Wir wollen
dem Herrn singen, denn glorreich wird Er verherr-
licht!

Dritte Ode

Du Festung aller, die auf Dich vertrauen, festige
Herr die Kirche, die Du mit Deinem kostba-
ren Blut erkaufst hast.

Vierte Ode

Himmel bedeckte Deine Kraft, Christus, denn
aus der Bundeslade Deiner Heiligung, aus der
unversehrten Mutter kamst Du hervor im Tempel
Deiner Herrlichkeit und wurdest als Kind offen-
bart, auf den Armen getragen, und alles wird erfüllt
von Deinem Lob.

Fünfte Ode

Als Jesaja im Bilde den auf dem Thron erhaben-
en Gott sah, von den Engeln der Herrlich-
keit begleitet, rief er: Ich Armer! Denn ich sah den
leibgewordenen Gott, der über das abendlose Licht
und den Frieden gebietet!

Ἦδὴ θ´

Ἐν νόμῳ σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον κατίδωμεν
οἱ πιστοί· πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοῖγον,
ἅγιον Θεῶ· διὸ πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου
Υἱόν, πρωτοτοκούμενον Μητρί, ἀπειράνδρῳ
μεγαλύνομεν.

Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. β´

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμά Σου, καὶ οἱ
Ἀφυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο
Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν Σου
σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄϊδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ´
αὐτοῦ, ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν
ζωήν· ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα Σοι.

Ἀπολυτίκιον τῶν Ὁσίων

Ἦχος α´

Τῆς ἐρήμου πολίτης καὶ ἐν σώματι ἄγγελος καὶ
θαυματουργὸς ἀνεδείχθης θεοφόρε πατὴρ ἡμῶν
Παῦλε νηστεία, ἀγρυπνία, προσευχῆ, οὐράνια
χαρίσματα λαβών· θεραπεύεις τοὺς νοσοῦντας καὶ
τὰς ψυχὰς τῶν πίστει προστρεχόντων σοι. Δόξα
τῷ δεδωκότι σοι ἰσχύν, δόξα τῷ σὲ στεφανώσαντι,
δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

Ἦχος δ´

Ἐκ βρέφους τὸν Κύριον, ἐπιποθήσας θερμῶς,
τὸν κόσμον κατέλιπες καὶ τὰ ἐν κόσμῳ
τερπνὰ καὶ ἤσκησας ἄριστα· ἔπηξας τὴν καλύβην
πρὸ πυλῶν σῶν γονέων, ἔθραυσας τῶν δαιμόνων τὰς
ἐνέδρας, Παμμάκαρ· διὸ σε, Ἰωάννη, Χριστὸς ἀξίως
ἐδόξασεν.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ´

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν
πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός,
βασιλέων ὑπέρ-μαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς
Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ἦχος α´

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ
Σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεῶν εὐλογήσας ὡς

Neunte Ode

Im Gesetz sahen wir in Schatten und Schrift das
Vorausbild: Alles Männliche aus weiblichem
Schoß ist Gott geweiht. Deshalb erheben wir den
erstgeborenen Sohn und Logos des anfanglosen Va-
ters, erstgeboren aus von einer Männer unkundigen
Mutter.

Auferstehungsapolytikion

Sechster Ton

Engelsmächte waren an Deinem Grab und die
Wächter waren wie erstorben. Und Maria stand
im Grab und suchte Deinen makellosen Leib. Den
Hades raubtest Du aus, und wurdest von ihm nicht
überwältigt. Du bist der Jungfrau begegnet und
hast das Leben geschenkt. Du von den Toten er-
standener Herr, Ehre sei Dir!

Apolytikion der Heiligen

Achter Ton

Als der Wüste Bürger und Engel im Leibe und
Wundertäter wurdest du erwiesen, unser gott-
tragender Vater Makarios. Im Fasten, Wachen und
Gebet hast du die himmlischen Gnadengaben emp-
fangen und heilst die Kranken und die Seelen aller,
die sich im Glauben zu dir flüchten. Ehre sei Ihm,
der dir Kraft geschenkt hat! Ehre sei Ihm, der dich
gekrönt hat! Ehre sei Ihm, der durch dich die Hei-
lungen wirkt!

Vierter Ton

Von Kind auf hast du innig auf den Herrn ver-
traut, die Welt und ihre Reize hast du verlassen
und hast vortrefflich gekämpft. Eine Hütte hast
du vor den Toren deines Elternhauses errichtet, die
Hinterlist der Dämonen hast du zurückgeschlagen,
Allseligster. Deshalb verherrlichte Christus dich ge-
ziemend.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Befreier der Gefangenen und Beschützer der
Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der
Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und
Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere
Seelen zu erretten.

Kontakion

Erster Ton

Den jungfräulichen Schoß hast Du in Deiner
Geburt geheiligt und die Hände des Symeon

ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστὲ ὁ Θεός. Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλόανθρωπος.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν Σου.

Στίχ. Πρὸς Σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Κολ. γ': 4–11

Ἄδελφοί, ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, ἄτοτε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, δι' ἣ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας· ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν αὐτοῖς. Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, ὅπου οὐκ ἔστι Ἕλληνας καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

Εὐαγγέλιον

Λκ. ιζ': 12–19

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσερχομένου τοῦ Ἰησοῦ εἰς τινα κώμην, ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν, καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρεῖτης. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

gesegnet, wie es sich ziemte; geeilt bist Du und hast uns errettet, Christus, Gott. Gib Frieden dem Volk inmitten der Kämpfe und verleihe den von Dir geliebten Königen Stärke, Du einzig Menschenliebender.

Prokeimenon. Sechster Ton

Rette, Herr, Dein Volk und segne Dein Erbe.

Vers: Zu Dir, Herr, habe ich gerufen, mein Gott.

Apostellessung

Kol 3,4–11

Brüder, wenn Christus, unser Leben, offenbar wird, dann werdet auch ihr mit Ihm offenbar werden in Herrlichkeit. Darum tötet, was irdisch an euch ist: Unzucht, Unreinheit, Leidenschaft, böse Begierde und die Habsucht, die Götzendienst ist! All das zieht den Zorn Gottes nach sich für die Söhne der Stumpsinnigkeit. Einst war auch euer Lebenswandel von solchen Dingen bestimmt, ihr habt darin gelebt. Jetzt aber sollt auch ihr das alles ablegen: Zorn, Wut, Bosheit, Lästerung und schmutzige Rede, die aus eurem Munde kommt. Belügt einander nicht; denn ihr habt den alten Menschen mit seinen Taten abgelegt und habt den neuen Menschen angezogen, der nach dem Bild seines Schöpfers erneuert wird, um Ihn zu erkennen. Da gibt es dann nicht mehr Griechen und Juden, Beschnittene und Unbeschnittene, Barbaren, Skythen, Sklaven, Freie, sondern Christus ist alles und in allen.

Evangelium

Lk 17,12–19

In jener Zeit, als Jesus in ein Dorf hineingehen wollte, kamen Ihm zehn Aussätzige entgegen. Sie blieben in der Ferne stehen und riefen: Jesus, Meister, hab Erbarmen mit uns! Als Er sie sah, sagte er zu ihnen: Geht, zeigt euch den Priestern! Und es geschah, während sie hingingen, wurden sie rein. Einer von ihnen aber kehrte um, als er sah, dass er geheilt war; und er lobte Gott mit lauter Stimme. Er warf sich vor den Füßen Jesu auf das Angesicht und dankte Ihm. Dieser Mann war ein Samariter. Da sagte Jesus: Sind nicht zehn rein geworden? Wo sind die neun? Ist denn keiner umgekehrt, um Gott zu ehren, außer diesem Fremden? Und Er sagte zu ihm: Steh auf und geh! Dein Glaube hat dich errettet.



Ἀπὸ τοὺς δέκα λεπρούς, ποὺ γιάτρεψε ὁ Χριστὸς χωρὶς κὰν νὰ τοὺς ἀγγίξει, ὁ ἕνας θεραπευμένος ἐπέστρεψε γιὰ νὰ εὐχαριστήσῃ τὸν Κύριο. Ἡ πεποίθησις ὅτι Ἐκεῖνος εἶναι ὁ Σωτὴρας τοῦ ἐκφράσθηκε μὲ εὐχαριστία. Εἶναι ὁ μόνος ποὺ ἰάθηκε πραγματικὰ στὸ σῶμα καὶ στὴν ψυχὴ. Ἡ πίστις τοῦ τὸν ἔσωσε, ὅπως εἶπε ὁ Χριστὸς. Ἄς ἀναγνωρίσωμε ὅτι μόνον Ἐκεῖνος ἐνδιαφέρεται γιὰ ὅλους ἐμᾶς προνοῶντας, κατὰ τὴν θεία Του οἰκονομία, τὴ δυνατότητα τῆς μελλονικῆς μας ἀποκαταστάσεως στὴ Βασιλεία Του. Ἡ ἀναίμακτη Θυσία, τὸ ὑπέρτατο ὅλων τῶν Μυστηρίων ποὺ συντελοῦνται ἐντὸς τῆς Ἐκκλησίας, τὸ ὑψιστὸ ἀγαθόν, τοῦ ὁποῦ ἀξιῶνεται ὁ ἄνθρωπος, εἶναι ἡ Θεία Εὐχαριστία. Προσερχόμενοι στὴν Κοινωνία τοῦ ἀχράντου Σώματος καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος τοῦ Κυρίου μὲ μετάνοια καὶ ταπείνωσις, Τὸν ὑμνοῦμε, Τὸν εὐλογοῦμε, Τὸν εὐχαριστοῦμε γιὰ τὰ πάντα καὶ Τὸν παρακαλοῦμε νὰ μὴν ἐπιτρέψῃ νὰ χωρισθοῦμε ἀπὸ τὴν Ἀγάπην Του.



Von den zehn Aussätzigen, die Christus heilte, ohne sie auch nur zu berühren, kehrte nur ein Geheilter zurück, um dem Herrn zu danken. Die Überzeugung, dass Christus sein Retter ist, drückte sich in Dank-sagen aus. Er ist der einzige, der wirklich an Leib und Seele geheilt wurde. Sein Glaube hat ihn gerettet, wie Christus sagte. Lasst uns erkennen, dass Er allein für uns alle sorgt, indem Er in seinem göttlichen Heilsplan für die Möglichkeit unserer künftigen Wiederherstellung in seinem Reich sorgt. Das unblutige Opfer, das höchste aller Mysterien, die in der Kirche gefeiert werden, das höchste Gut, dessen der Mensch gewürdigt wird, ist die Eucharistie. Wenn wir in Reue und Demut zur Kommunion des unbefleckten Leibes und des heiligen Blutes des Herrn kommen, singem wir ihm, preisen ihn, danken ihm für alles und bitten ihn, dass er uns nicht von seiner Liebe trennen möge.



Λειτουργικὸ Πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία
Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία,
5 μ.μ. Ἑσπερινός
Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Werktags 8 Uhr Göttliche Liturgie
Samstag 9 Uhr Göttliche Liturgie,
17 Uhr Vesper
Sonntag 8 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie